

## Editorial - editoriale

### *Zum Inhalt*

*Kapuziner in Sitten* besitzen aus dem 17. Jahrhundert einen *Franziskus-Zyklus*, dessen *Maler Hans Ludolff* aus Erfurt von 1640 bis zu seinem Tod 1667 im Wallis wirkte. Die Kunsthistorikerin *Romaine Syburra-Bertelletto* setzte sich unter Professor G. Cassina an der Universität Lausanne 1997 in ihrer Lizentiatsarbeit mit diesem Maler auseinander. Dabei erzielte sie interessante Resultate betreffend den 23 Bilder zählenden Franziskus-Zyklus.

Das erste *Kapuzinerkloster in Freiburg im Breisgau* vom Jahre 1599 geht auf die Schweizer Kapuziner zurück. In dieser Niederlassung begann 1612 Markus Roy als promovierter Jurist und spätberufener Priester sein Ordensleben unter dem Namen Fidelis von Sigmaringen. Er wurde 1746 von Papst Benedikt XIV. heiliggesprochen. Sein Novizenmeister war Mathias von Herbstheim von Reichenau, der ebenfalls in diesem Kloster 1601 das Kleid der Kapuziner annahm. Der in der Zähringerstadt prominente Guardian wurde sechsmal zum Provinzialminister der Schweizer Kapuziner gewählt. Der Historiker *Hillard von Thiessen* hat an der Universität Freiburg im Breisgau im Rahmen seiner nun abgeschlossenen Dissertation die Kapuziner zwischen Konfessionalisierung und Alltagskultur am Beispiel von Freiburg und Hildesheim untersucht. Sein hier vorgelegter Artikel über das Verhältnis zwischen Kapuzinerkloster und Stadtrat in Freiburg im Breisgau während des 17. Jahrhunderts bringt neue und korrigierte Perspektiven zur Rolle der Minderbrüder der schweizerischen Kapuzinerprovinz in Süddeutschland.

Das *Kapuzinerheim in Spiez* oberhalb vom Thunersee ist eine Gründung aus dem Jahre 1945. Anselm Keel OFM Cap beschreibt den Werdegang der Kapuzinerniederlassung inmitten des reformierten Berner Oberlandes. Der Rückblick auf 50 Jahre Wirken der Kapuziner ist zugleich der Abschied des Verfassers von Spiez, der dort von 1972 bis zum Sommer 2001 als Superior und Mitarbeiter in der Seelsorge in ökumenischer Gesinnung Spuren hinterlassen hat. So hat seine Geschichtsschreibung über die Kapuziner in Spiez einen speziell persönlichen Charme.

Eine *Klarisse* namens *Sr. Maria von der Dreifaltigkeit in Jerusalem* ist schweizerischen Ursprungs: Louise Jaques (1901-1942) war Tochter eines

reformierten Pfarrers, der im Dienst einer Missionsgesellschaft aus der Romandie stand. Sie wurde in Pretoria geboren. *Gottfried Egger OFM* skizziert das Leben dieser Frau, die nach ihrer Konversion zur katholischen Kirche auf Umwegen den Weg ins Klarissenkloster Jerusalem fand, und streift damit auch etwas die Situation der Kongregationen in der Romandie.

### *Zur Redaktionskommission*

Zwei Kapuziner - *Jean Paul Hayoz* und *Anton Rotzetter* - sind aus der Redaktionskommission ausgeschieden. Sie haben sich für die *Helvetia Franciscana* während 15 Jahren eingesetzt. *Jean-Paul Hayoz*, der mit seiner Publikation zusammen mit Félix Tisserand OFM<sup>Cap</sup> über *Documents relatifs aux capucins de la province de Savoie en Valais 1603-1766* erstmals die Geschichte der Savoyer Kapuziner im Wallis wissenschaftlich in Angriff genommen hatte, gehörte der Kommission seit 1985 an. Er pflegte in der Romandie die Kontakte zu den Universitäten Genf, Lausanne und Freiburg im Üchtland und besorgte Rezensionen von Publikationen aus der Romandie. Ihm verdankt die Redaktion zudem die kompetenten deutsch-französischen Übersetzungen für die jeweiligen Editorials der *Helvetia Franciscana*. *Anton Rotzetter* wurde 1986 in die Kommission berufen und vertrat kritisch als promovierter Theologe nebst dem historischen besonders den spirituellen Aspekt. Dies schlug sich zum Beispiel in seinem 1996 in der *Helvetia Franciscana* publizierten Artikel *Treue zu Jesus Christus und Verteidigung des Glaubens* als Beitrag zum 250. Jahr der Heiligsprechung des Kapuziners Fidelis von Sigmaringen nieder.

\*\*\*

### *Contenu*

*Les capucins de Sion* possèdent un cycle de peintures vouées à saint François d'Assise dont l'auteur, le peintre *Hans Ludolff* d'Erfurt, vivait au Valais de 1640 jusqu'à sa mort en 1667. *Romaine Syburra-Bertelletto*, historienne d'art, a écrit son mémoire de licence sur ce peintre en 1997 sous la direction du professeur G. Cassina de l'Université de Lausanne. Elle est arrivée à des résultats intéressants concernant les 23 images du cycle mentionné.

*Le premier couvent des capucins à Fribourg en Brisgau* a été fondé par des capucins suisses en 1599. C'est là que Markus Roy, juriste promu et prêtre à vocation tardive, commença sa vie religieuse en 1612 sous le nom de

Fidèle de Sigmaringen. Il fut canonisé par le pape Benoît XIV en 1746. Son maître de novice était Mathias de Herbstheim de Reichenau qui avait lui-même pris l'habit des capucins dans ce même couvent en 1601. Gardien célèbre dans la ville de Zähringen il fut six fois élu ministre provincial des capucins suisses. *Hillard von Thiessen*, historien, a fait une recherche dans le cadre de sa thèse de doctorat sur les capucins entre confessionnalisation et civilisation quotidienne, prenant comme exemple les couvents de Fribourg en Brisgau et de Hildesheim. Nous présentons son article sur les relations entre le couvent des capucins et le Conseil de la ville de Fribourg en Brisgau au 17<sup>e</sup> siècle. L'article ouvre des perspectives nouvelles sur le rôle que la province suisse des capucins a joué en Allemagne du sud.

*Le home des capucins à Spiez* au-dessus du lac de Thoune a été fondé en 1945. *Anselm Keel OFM Cap* décrit le cheminement de cette filiale capucine au milieu de l'Oberland Bernois réformé. Son coup d'œil rétrospectif sur les 50 années d'activité est en même temps son adieu de Spiez. Il y travailla de 1972 jusqu'en été 2001, comme supérieur et collaborateur en s'engageant dans un esprit œcuménique dans la pastorale. Son historiographie des capucins à Spiez en tire un charme très personnel.

*Une clarisse du nom de Sœur Marie de la Trinité* à Jérusalem est d'origine suisse: Louise Jaques (1901-1942). Elle était la fille d'un pasteur réformé au service d'une association missionnaire en Romandie. Elle est née à Pretoria. *Gottfried Egger OFM* raconte la vie de cette femme. Après sa conversion à l'église catholique elle trouva, par maints détours, son chemin au couvent des clarisses de Jérusalem. En passant, l'auteur parle un peu de la situation des congrégations en Romandie.

#### *Commission de rédaction*

Deux capucins, *Jean Paul Hayoz* et *Anton Rotzetter*, ont quitté la commission de rédaction. Pendant 15 années, ils se sont engagés pour la Helvetia Franciscana. *Jean Paul Hayoz* a appartenu à la commission depuis 1985. Avec Félix Tisserand il a publié les *Documents relatifs aux capucins de la province de Savoie en Valais 1603-1766* et il a ainsi ouvert les premières recherches scientifiques de l'histoire des capucins savoyards en Valais. En Romandie, il a soigné les contacts avec les universités de Genève, Lausanne e Fribourg, et il a donné des comptes rendus sur des publications en Romandie. La rédaction lui doit les traductions compétentes des éditoriaux de la Helvetia Franciscana. *Anton Rotzetter* fut appelé à la commission en 1986. Théologien promu, il y représenta d'une façon critique les

aspects historiques et spirituels. En 1996, au moment du 250<sup>e</sup> anniversaire de la canonisation du capucin Fidèle de Sigmaringen, il publia un article sur la *Fidélité à Jésus Christ et la défense de la Foi* dans la *Helvetia Franciscana*.

\*\*\*

### *In questo numero*

*I cappuccini di Sion* possiedono un *ciclo francescano* settecentesco dipinto da *Hans Ludolff* di Erfurt, che lavorò in Vallese dal 1640 fino alla sua morte nel 1667. Nel 1997 la storica dell'arte *Romaine Syburra-Bertelletto* si è occupata di questo artista nel suo lavoro di licenza presso l'Università di Losanna, sotto la guida del professor G. Cassina. Lo studio ha dato risultati interessanti circa i 23 quadri che compongono il ciclo francescano.

Il primo *convento cappuccino di Friburgo in Brisgovia* fu fondato nel 1599 dai cappuccini svizzeri. Nel 1612 in questa residenza iniziò la sua vita religiosa Markus Roy, giurista diplomatico e di vocazione sacerdotale tardiva, prendendo il nome di Fedele da Sigmaringen. Nel 1746 Benedetto XIV lo iscrisse nell'albo dei santi. Aveva avuto come maestro di noviziato Mathias von Herbstheim di Reichenau, che aveva preso l'abito cappuccino undici anni prima nello stesso convento. Il rinomato guardiano della città degli Zähringer fu eletto sei volte ministro provinciale dei cappuccini svizzeri. Nell'ambito dello studio ora portato a termine per il suo lavoro di dottorato presso l'università di Friburgo in Brisgovia, lo storico *Hillard von Thiessen* ha esaminato l'attività dei cappuccini di Friburgo e Hildesheim tra confessionalizzazione e cultura quotidiana. Il suo articolo sui rapporti nel Settecento tra il convento dei cappuccini e il consiglio comunale a Friburgo in Brisgovia, pubblicato in questo numero, porta nuove e corrette prospettive sul ruolo svolto nel sud della Germania dai frati minori cappuccini della provincia svizzera.

La *residenza dei cappuccini a Spiez* al di sopra del lago di Thun è stata fondata nel 1945. *Anselm Keel OFM Cap* descrive l'andamento di questa presenza cappuccina nel cuore dell'Oberland bernese riformato. La retrospettiva su 50 anni di attività cappuccina è contemporaneamente un addio dell'estensore dell'articolo da Spiez, dove dal 1972 all'estate del 2001 ha lasciato tracce del suo impegno ecumenico come superiore e collaboratore pastorale. Il suo resoconto sulla storia dei cappuccini a Spiez assume così uno charme tutto personale.

*Sr. Maria della Trinità, una clarissa* vissuta a Gerusalemme, era di origine svizzera, al secolo Louise Jaques (1901-1942). Figlia di un pastore riformato impiegato di una associazione missionaria romanda, era nata a Pretoria. *Gottfried Egger OFM* schizza la vita di questa donna che, dopo la sua conversione al cattolicesimo, trovò per vie traverse la strada che la condusse al monastero delle clarisse di Gerusalemme. Nell'articolo vengono così sfiorati anche alcuni aspetti della situazione delle congregazioni nella Romandia.

#### *A proposito della Commissione redazionale*

Due cappuccini, *Jean Paul Hayoz* e *Anton Rotzetter*, si sono dimessi dalla Commissione redazionale. Durante 15 anni hanno offerto i loro contributi ad *Helvetia Franciscana*. *Jean Paul Hayoz* che aveva affrontato per la prima volta scientificamente la storia dei cappuccini savoiardi in Vallese pubblicando con Félix Tisserand OFM Cap i *Documents relatifs aux capucins de la province de Savoie en Valais 1603-1766*, era membro della Commissione dal 1985. Curava le relazioni con le Università di Ginevra, Losanna e Friburgo e procurava recensioni e pubblicazioni dalla Romandia. La Redazione lo ringrazia anche per le competenti traduzioni dal tedesco in francese degli editoriali di *Helvetia Franciscana*. *Anton Rotzetter* venne chiamato a far parte della Commissione redazionale nel 1986. Come dottore in teologia si sforzò di sostenere criticamente, oltre a quello storico, soprattutto l'aspetto spirituale della pubblicazione. Lo si può evincere rileggendo ad esempio il suo articolo pubblicato in *Helvetia Franciscana* nel 1996 intitolato *Treue zu Jesus Christus und Verteidigung des Glaubens*, come contributo per i 250 anni dalla canonizzazione del cappuccino Fedele da Sigmaringen.

Christian Schweizer